

Atles llingüísticu marineru d' Asturias

EMILIO BARRIUSO FERNÁNDEZ

I. Oxetivu

Entamóse esta obra col oxetu d'efeutuar la coyida direuta, l'iguamientu sistemáticu y l'asoleyamientu cartográficu del léxicu mariniegu d' Asturias.

La finalidá ye llingüística, magar que la tema tea bien xuncida a les materies etnográfiques.

No llingüístico tentóse:

— Atropar y tresnar sinópticamente tol léxicu mariniegu rexonal, polo menos na intención: ye la estaya más importante, darréu que caltién rendimientu na comunidá de los falantes.

— Salvar na fala mariniega lo tradicional, que ta en peligrosu de desaniciumu dafechamente y ensin remedi, comu pue ser lo que toca a artes de pesca inusitao, manipulaxe de la pesca, barcos antiguos de madera, maniobres de xarcía y rumbu, etc.

— Facer bramente un serviciu a la llingua:

1^u Pola bayura testimonial apurrida, que taba prácticamente na desconocencia.

2^u Pol defeutu d'una tradición rexonal nesta faza d'investigación:

Yá dende Jovellanos que, nel *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias* y nes *Instrucciones para la formación del vocabulario asturiano*, enfotóse más que nada nel léxicu llabriegu.

Nel nuesu tiempu faltaben tamién de mano obres so la mesma temática al aniciu d'esta xera, fai más de los venti años: nun les había o yeren males.

3^u Poles sofítancies favoratibles aportaes a la llingua xeneral:

— D'un llau, esclárense deficiencias y enquivocos que caltién el diccionariu académicu de la llingua castellana, comu ye, ente los nomes de los pexes el *rubiel*, cast. pargo (*Pagrus pagrus*), que se define tracamundiándolu cola *pica*, cast. breca, pagel (*Pagellus erythrinus*).

— D'otramientre, dase equí nome a seres marinos que nin tan siquiera figuren nel diccionariu, comu

farol (Epigonus telescopus) } pexes d'agües fonderes
rey (Beryx splendens) }
burón (Xento hydrophilus) } menes de cangrexos
sapa (Pachigrapsus marmoratus) }

Cuantes a lo etnográfico, esta obra tamién quier atalantar so la vida y la cultura aplicada del mundu marineru inxeríu nes actividaes pesqueres.

Nun ye que se tea armando un diccionariu rexonal específicu, sinon un atlas, onde, xunto a la documentación llingüística, atropense datos, acollíñense fechos y fáense dibuxos de palpuñible valor etnográfico. Pondráse no cabero, pal casu, un índiz alfabéticu xeneral.

II. Ámbitu

Considérase l'ámbitu xeográfico, el llingüísticu y el léxicu.

Nel ámbitu xeográficu acótense los dieciochu puertos pesqueros d'Asturies. Afletóse'l criteriu de que tuvieren cofradía de pescadores. Dexáronse fuera, entós, el requexu natural d'Antromero, en Gozón, y Bustiu en Ribadeva, ésti complementariu de Llanes, magar qu'agora funciona autónomu con cooperativa. Tampocu contaron les localidaes con muelle portuariu ensin función pesquera, comu son A Veiga (Veiga d'Eo), Castropol, Navia y El Puntal de Villaviciosa.

Polo que toca al ámbitu llingüísticu, ponse l'atención na diversidá llingüística, en cuantes que la fala mariniega d'Asturies ta distribuyida ente les cuatro modalidaes del falaxe rexonal. Poro, los dieciochu puertos tan llantaos comu sigue:

bables asturgalaicos: As Figueiras
Tapia
Viavélez
Ortigueira

bable occidental: Veiga
L'Juarca
Ouviañana
Cuideiru
L'Arena

bable central: Avilés
Bañugues
Lluanco
Candás
Xixón
Tazones
Llastres

bable oriental: Ribesella
Llanes

La fastera del bable central concentra la más grande altor na vida mariniega rexonal, pol número de puertos, pola capacidá naval y pola resultancia productible. Los puertos de másimu rendimientu son Avilés, más que naide, y dempués Xixón.

L'ámbitu léxicu considera les llendes, la referencia a otros atlas y la estensión léxica.

Les llendes léxiques vienen mandaes pola temática: recuéyese dafechu'l léxicu mariniegu rexonal respetive a la pesca. D'esti mou queden escluyés les marinerías mercante y militar, qu'encuadren otros dos conxuntos humanos profesionalizaos na mar.

Referente a otros atlas llingüísticos, pol contenú hai dellos conesos col nuestru, dao que traten dominios xeográficos fincaos xunto al mar, comu'l d'Andalucía, Cataluña, Canarias, etc. Nesti sen, sosprende negativamente'l cuestionariu del antigu ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), onde nun hai nin tan siquiera un entregu so les cuestiones mariegues, magar que tea la península remueyada de la mar cuasimente que per tolos finxos.

Agora bien, atlas llingüísticos específicamente marineros nun hai más que tres, que yo sepia: l'*Atlas Lingüístico Mediterráneo* (ALM) patrocináu pola Fondazione Giorgio Cini de Venecia, l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de los Marineros Peninsulares* (ALEMP), del CSIC, Madrid, y esti nuesu rexonal d'Asturies (ALMA), acoyíu pola Consejería de Cultura del Principáu. Del primeru prometióse l'espulizamientu pal añu 1975 y entá nun se sabe pa cuándo. El segundu asoleyóse non en forma d'atles sinón de llibru, dende l'añu 1985. El nuesu imprentarás pue que dientru l'añu 1995.

Na estensión léxica l'ALMA algama 3.549 cuestiones, allugaes y sistematizaes nun cuestionariu aperiáu al casu.

Dixébrase de los otros dos atlas marineros na densidá del material léxicu. Esto ye desplicatible, darréu que dase razón inversa ente estensión xeográfica y cuantía léxica: a más amplitú xeográfica, amenórgase'l léxicu, porque cola xeneralización espacial hai que separar lo particular pa caltener lo común. Y del revés: a menos amplitú xeográfica, más posibilidaes hai d'especificación léxica y d'atención a les peculiaridaes. Mesmamente los puntos

d'encuesta queden amenorgaos nos grandes dominios. Asina, n'Asturies l'ALEMP recueye tan sólo 7 de los 18 puertos:

- 0 asturgalaicos
- 2 occidentales: L'Juarca (encuesta Barriuso, figura Alvar), Cuideiru (Alvar)
- 3 centrales: L'luanco (Barriuso), Xixón (Barriuso), Llastres (Barriuso)
- 2 orientales: Ribesella (Alvar), Llanes (Barriuso, figura Alvar)

Nun ye entós rarez que los cuestionarios puean xorrecer enforma cola restricción xeográfica, asina: ALM (tol Mediterráneu) 810 cuestiones > ALEMP (península ibérica) 853 > ALMA (Asturies) 3.549.

Multiplicaos nel ALM los 3.549 entregos del cuestionariu polos 18 puntos d'encuesta dan el total d'unes 64.000 rempuestes rexistraes, positives o negatives.

III. **Contenú**

El contenú remanez específicáu nel ámbitu del léxicu marín pesqueru. Interesa la programación y el criteriu adoptáu.

Programóse'l material en cinco seiciones, configuratives de los cinco campos nocionales pelos que se rixe la vida de los marineros. Cada seición estrémase nos capítulos y subcapítulos axustaos al desendolque de la materia.

<i>Seiciones lésiques</i>	<i>Capítulos</i>
1ª Navegación.....	Navegación
Cuest. 1-422	Provisión
422 cuestiones	Tripulación
	Puertu
2ª Embarcación.....	Embarcación. Tipos
Cuest. 423-1421	Arquitectura naval. Construcción y conservación.
998 cuestiones	Estructura naval (partes y piezas del barcu)
	Superestructura naval (arboladura, velamen, etc.)
3ª Pesca.....	Pesca
Cuest. 1422-2989	Artes de pesca
1567 cuestiones	Fauna marina acuática
	Pescáu y mariscu. Léxicu comercial de la pesca.
4ª Mar.....	Mar
Cuest. 2990-3316	Dinámica marina
326 cuestiones	Accidentes marinos
	Fauna volátil ¹
	Flora marina
5ª Cielu.....	Astru
Cuest. 3317-3549	Vientu
232 cuestiones	Meteoroloxía lluminosa y llétrica
	Meteoroloxía acuosa

So especialidaes lésiques pue notase daqué:

—*Arquitectura naval*. Ocúpase de los trabayos de

construcción y conservación de barcos de madera, aspeutu recoyíu de la tradición y de grande valor etnográfico. Refiense al oficiu de carpinteros de ribera y calafates, más el material del oficiu. Fízose la encuesta nos puertos vinculaos a esta actividá, que son: As Figueiras, Veiga, Cuiideiru, Avilés y Lluanco.

—*Artes de pesca*. Fízose encuesta xeneral, d'onde resulten discrepancies de dedicamientu:

Artes de cacea, tanqueo y lluz nun hai n'Ortigueira, Ouviañana, Bañugues y Tazones.

Nases nun hai en L'Arena.

Redes d'abarique y galdeo nun hai n'Ouviañana y Bañugues.

Pesca d'arrastre tan sólo hai o hubo n'Avilés, Lluanco, Candás y Xixón.

—*Pesca d'angula*. Raramente esta pesca entra nel oficiu del pescador profesional, sinon que ta solventiada por xente de tierra especializao. Tampocu hai siempre coincidencia d'esta actividá cola localización de los puertos pesqueros. Nesos casos los resultaos de la encuesta fincáronse na casilla del puertu más prósimu o más afín. Los puntos d'encuesta y los datos queden comu sigue:

Abres. Pesca angula nel ríu Eo. La información resultante afítase n'As Figueiras.

Navia. Pesca na ría y playa de Navia. Apaez n'Ortigueira.

Lluarca. Pesca nel puertu, na playa y nel ríu Caneiru. Los datos queden en Lluarca.

L'Arena. Pesca nel ríu Nalón y na ría, nos muros del so puertu y del de San Esteban y na playa de L'Arena. Apaez en L'Arena.

¹ El capítulu d'aves marines, cuestiones 3226-3250, foi trabayáu por Fernando Álvarez-Balbuena, filólogo especialista na materia.

Avilés. Pescó na ría d'Avilés y güei nel ríu Raíces. Apaez n'Avilés.

Xixón. Nel ríu Piles y na playa San Llorenzo. En Xixón.

Villaviciosa. Na ría de Villaviciosa. Apaez en Tazones.

Colunga. Na ría de La Griega y na playa de Colunga. Apaez en Llastres.

Ribesella. Nel puertu y na ría del Sella. En Ribesella.

Llanes. Nel puertu y n'El Riberu. En Llanes.

Tocante a asuntos de criteriu, plantégase equí'l problema de validez d'un cuestionariu de grandes dominios respetive a los cuestionarios rexonales y de dominios pequeños. Ta claro que'l cuestionariu unitariu ye ventaxosu, por contribuir a la uniformidá de la investigación. Talmente, l'ALEMP ye tributariu del ALM.

L'ALMA estrémase del ALEMP pola amplitú léxica, comu se dixo, pero tamién na planificación: ñacieron inorándose. Magar ello, sálvase siempre la unidá d'investigación en cuantes que nel ALM inspiróse l'ALEMP y, caberamente, les 853 cuestiones del ALEMP, con dalguna esceición, incorporóles l'ALMA ente los tres millares y mediu de so. Arriendes, fíncase nesti'l númberu correlativu de los otros cuestionarios siempre que tea tasiable la concordancia de les respetives cuestiones.

Munches de les estremancies de conteníu léxicu que puean dase ente estos atlas débense a situaciones naturales de clima, oceanografía, fauna, flora, etc., o bien, a vezos, costumes o aperios de trabayu propios de país o dominiu representáu.

IV. Métopu

Cuantes al métopu, tan sólo dalguna observación sol cuestionariu, encuesta y cartografía.

Pal iguamientu del cuestionariu hubo que partir de ceru. Los contautos col ALM y l'ALEMP vinieron dempués.

Asina, l'aniciu fo perenguedeyosu. Comu resultancia de veyures llibresques algamé a axuntar 6.000 cuestiones hipotétiques que, pasaes pela sufrida llabor de cribu compartida con un vieyu marineru de Llastres, quedaron menguaes a 1.000. Nun fará falta dicir que dacuandu, el bon marineru allorió, cuasimente hasta cayer del asientu.

Separao lo nun valible, les 1.000 entraes foron espoxigando con material léxico real surdió de la mesma encuesta, hasta los tres millares y mediu de güei.

Na estructura analítica, les cinco seiciones qu'agora formen el cuestionariu organicen la so temática interna por afinidá y por xerarquización, hasta les caberes consecuencias.

El desendolque internu lleva siempre tendencia al orden descriptivu, en cuantes que percuere de siguío los aspeutos de la realidá por faces de significación. Asina, pa la *estructura naval*, atalántase'l barcu dende embaxu, la *quilla*, hasta enriba, la *cubierta*; otramiente, de *proa* a *popa* y del mesmu mou darréu. La *superestructura* descríbese en subcapítulos: *arboladura*, *velamen*, *hélix*, *timón*, *cabu*, *remu*, *ancla*.

Pa la *fauna marina* síguense los criterios de la clasificación científica, estremando *pexes*, *crustáceos*, *moluscos*, *equinodermos*, *celentéreos*, *esponxarios*, *tunicaos*, *cetáceos*, *pinnípedos*, *reptiles marinos* y *mamíferos*

terrestres. Nesta última clas tan sólo ta la *llondria* ‘nutria’, que baxa pelos ríos a los puertos pa comer sardina. A la par, los pexes subdivídense en *teleósteos*, *condrós-teos*, *selacios*, *holocéfalos* y *ciclóstomos*.

Los *artes de pesca* dixébrese n’artes de captura unitaria y artes de captura colectiva. Los primeros son de *llinia* y *anzuelu*, más los artefactos. Ente los segundos hai *nases*, *rastres*, *artes de cayida*, *redes d’enmalle* y *enriedu*, *cercos*, *arrastres* y otros.

Nel *léxicu comercial* de la pesca considérase’l *pescáu*, *l’anatomía del pescáu* y *el mariscu*, *beneficios de los pescadores*, *la rula’l pescáu*, *manipulaxe de la pesca* y *les conserves y salazones*.

Pal entregu, adoptóse’l procedimientu de la *encuesta “in situ”*, que siempre resulta ventaxosu pal mesmu investigador, por facese él al mediu y pa contrastar los datos.

Escoyóse *un informante únicu o tamién variaos*, según la tema d’encuesta. Foron siempre marineros de ca llugar, retiraos, con tiempu pa esta xera, con conocencia de l’antigua nomencladura y con pronunciación y memoria apropias. Contrastáronse duldes y llagunes.

El métodu de pallabres y coses adautóse a les realidaes del mundu mariniegu, emplegando comu complementu, no posible, un cuestionariu de llámines y semeyos.

Pa la *ictionimia* hebo que dexar de xemes en cuando’l cuestionariu y los dibuxos pol peligru de tracamundiu. Nestos casos fui mercando na plaza’l pescáu de Xixón o d’Uviéu les especies interesaes pa mostrales al pescador en frescu, siempre entainando, enantes que podreciera la especie.

Na *fonética* hai dacuandu discrepancies cola fonética común asturiana. Esbillamos dalgún casu y exemplos:

Final -o, non -u. Dase más bien en:

Teunicismos y pallabres consagraes: *barlovento*, *sotavento*, *a bordo*, *grado*, *grado* (del compás), etc. Magar ello, en Cuideiru: *burlaventu*, *sotaventu*.

Lésicu portuariu: *consignatario*, *contrabando*, *peso neto*, *peso bruto*, etc.

Lésicu de carpintería de ribera: *torno*, *perno*, *espárrago*, *plano de formas*, *trazao*, *calao*, *astillero*, etc.

Diptongu asturgalaicu ei. Falta dacuandu: *astillero*, *marinero* (en mercantes) / *mariñeiro* (en pesqueros) (As Figueiras), *fogonero*, *calderetero*, *arrastrero*, *merlucera*, etc.

Yeísmu ye perfrecuente. Pa la escritura adoptóse, no posible, criteriu etimolóxicu. Exemplos:

11: *malla*, *tragollu*, *trolle*, *entrallu* (occ. *entralo*), *emballu* (occ. *ombalo*)

y: *boya*, *playa*, *raya*, *fueya*. De Veiga a L’Arena reláxense: *maəa* (non siempre), *boəa*, *plaəa*.

F- inicial. Falta a vegaes en léxicu portuariu y carpintería de ribera: *hacer consumo*, *cortahierros*, *hierros de carenar*, *hierro de batir*, *hierro de retacar*, etc.

L- inicial. Consérvase en casos cultos: *lastre*, *lastrar*.

[X] *fricativa velar sorda*, en castellanismos: *sargento* ‘prensa pa encolar tables’, *pareja* ‘dos barcos que faenen xuntos na pesca’, *jareta* ‘cierta cuerda de red de cercu

d'arrastre' *fondear a la gira, hoja* 'fueya de panoya de maíz, pa iguar l'anuelu na pesca a la cacea'. Díxose antes *fueya* (Candás) y *fuaya* (Cuideiru).

Grupu -mbr- caltenú, castellanismu: hombre rana.

Construcción léxico-sintáctica con castellanismu entevenáu: fer úa buena marea (As Figueiras). Sería: *úa búa marea.*

Na realización cartográfica, pa la presentación de mapes l'ALMA almite estremancies de solución respetive a lo avezao en xeografía llingüística.

Tando los puntos informativos xeográficamente allugaos en llinia y a distancies afayadices, fo factible l'iguamientu d'un mapa qu'encabezando caúna de les páxines sirva de pauta pal desendolque léxicu en series sinóp-

tiques tabulaes debaxu los llugares, al empar de les cuestiones entrugaes. Esta solución sal perventaxosa n'aforru de tiempu, d'espaciu y de financiamientu.

Na guía del cuestionariu casi siempre apaez, col términu entrugáu, una definición o descripción aclaratoria.

Nes rempuestes la sustancia léxica del significante va presentada en trescripción normal, d'alcuertu col interés divulgativu de la obra. Pensóse na doble grafía, normal y fonética, pero resultó abondo revesoso. Daránse entós na introducción les claves fonétiques pa los casos de desconocencia de les llingües castellana y asturiana.

El testu va na páxina de la mandrecha. A la manzorga pondránse los grabaos ilustrativos, identificaos col númberu de ca cuestión.